

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования «Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова»  
Кафедра мировых языков

# АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*Методические рекомендации  
по подготовке к сдаче кандидатского экзамена  
по иностранному языку для магистрантов,  
аспирантов и соискателей*

*Витебск  
ВГУ имени П.М. Машерова  
2020*

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

А64

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 6 от 18.06.2020.

Авторы: старший преподаватель кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова **Ю.А. Балло**; доцент кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат педагогических наук **Л.И. Бобылева**; доцент кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук **О.И. Воробьева**; старший преподаватель кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова **О.С. Алейникова**

Рецензент:

доцент кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова,  
кандидат филологических наук *Т.В. Никитенко*

**А64** **Английский язык** : методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку для магистрантов, аспирантов и соискателей / Ю.А. Балло [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2020. – 48 с.

Данные методические рекомендации предназначены для подготовки магистрантов, аспирантов и соискателей к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку. Основная цель издания – повышение качества методического обеспечения учебного процесса, включая самостоятельную аудиторную и внеаудиторную работу. Методические рекомендации состоят из двух разделов и приложения, содержащих информацию о структуре экзамена, требованиях к составлению и оформлению реферата, об особенностях подготовки к этапам экзамена.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1я73

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2020

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данные методические рекомендации, предназначенные для подготовки магистрантов, аспирантов и соискателей к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку, составлены на основе Постановления Министерства образования Республики Беларусь № 97 от 13.08.2012 «Об утверждении программ-минимумов кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине “Иностранный язык” (английский немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный)».

Иноязычное образование является необходимой и неотъемлемой частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных кадров, которые должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием международного сотрудничества ученых и расширением сферы научной составляющей в современной коммуникации. Знание иностранного языка оптимизирует доступ к научной информации, использование ресурсов сети Интернет стимулирует развитие деловых международных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

Данное издание состоит из двух частей и приложения. В первой части содержатся требования к содержанию и структуре кандидатского экзамена по дисциплине и реферата. Во второй части изложена технология подготовки к экзамену: особенности работы с письменным переводом текста по специальности, рекомендации по составлению пересказа, типичные вопросы на английском языке по тематике, связанной с научной деятельностью и диссертационным исследованием соискателя. В приложении приводятся образцы оформления отдельных разделов реферата.

Цель данного издания – повышение качества учебно-методического обеспечения учебного процесса, включая самостоятельную аудиторную и внеаудиторную работу магистрантов, аспирантов и соискателей при подготовке к кандидатскому экзамену по дисциплине.

# **ЧАСТЬ 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРОГРАММЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

## **1.1. ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ И СТРУКТУРЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

На кандидатском экзамене по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» обучающийся должен продемонстрировать умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Право на сдачу кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» получает соискатель, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой-минимумом, и представивший обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке. Реферат должен быть подготовлен на материале письменных переводов научной литературы по теме диссертационного исследования и сопровожден краткой аннотацией на русском/ белорусском и иностранном языках, перечнем переведенной литературы и глоссарием научных терминов по специальности с русскими эквивалентами (не менее 300 лексических единиц).

Кандидатский экзамен по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский)» включает следующие задания:

1. Письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский/белорусский язык. Объем текста – 2000 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.

2. Чтение оригинального текста по специальности без словаря. Объем текста – 1500–1600 печатных знаков. Время подготовки – 5–7 минут. Форма контроля – передача общего содержания текста на иностранном языке.

3. Чтение иноязычного текста социокультурной направленности и изложение его основного содержания на иностранном языке. Объем текста – 1500–2000 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут.

4. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной с научной деятельностью и диссертационным исследованием обучающегося (тема исследования, актуальность и новизна, материалы и методы исследования, полученные результаты и выводы).

## 1.2. ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ И СТРУКТУРЕ РЕФЕРАТА

Реферат на иностранном языке по прочитанной аутентичной литературе является составной частью процесса подготовки студентов магистратуры, аспирантов, соискателей к получению ими права сдачи экзамена кандидатского минимума по иностранному языку наряду с аудиторными занятиями, выполнением перевода материалов по теме исследования с иностранного языка на родной (110000–120000 печ. зн.) и составлением словаря терминов по теме исследования на иностранном языке с переводом (не менее 300 ед.).

В соответствии с требованиями ВАК и Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 13.08.2012 тема реферата должна соответствовать выполняемой в магистратуре (аспирантуре) теме исследования по специальности.

Реферат должен быть подготовлен на материале письменных переводов научной литературы по теме диссертационного исследования. Источниками материалов для реферирования могут быть аутентичные издания на иностранном языке (книги, монографии, сборники статей, научные и научно-практические периодические издания (журналы), газетные и журнальные публикации), относящиеся к теме исследования студента магистратуры, соискателя. При написании реферата запрещено использовать материалы международных организаций, одним из рабочих языков которых является русский.

Реферат должен иметь обзорный характер и быть написан на иностранном языке. Наличие реферата является одним из условий допуска студента магистратуры, соискателя к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

### Структурные компоненты реферата – Précis (английский язык):

1. **Титульный лист** (см. Приложение А).
2. **Contents** – содержание на английском языке (см. Приложение Б).
3. **Аннотация** – аннотация на русском языке (объем 10–12 строк).
4. **Abstract** – аннотация на английском языке (см. Приложение В).
5. **Introduction** – введение в проблематику реферата на английском языке (объем примерно 1 страница).
6. **Chapter I, II** – научный текст по специальности на английском языке (объем примерно 8–9 страниц).
7. **Conclusion** – выводы на английском языке (объем примерно 1 страница).
8. **References** – список используемых источников (научные книги, монографии, статьи, Интернет-ресурсы, словари), оформленный согласно

действующему ГОСТ 7.1-2007 «Библиографическое описание документа» (см. Приложение Г).

9. **Glossary** – словарь профессиональных терминов, который оформляется в соответствии с английским алфавитом с указанием части речи (см. Приложение Д).

Обязательно представление электронного варианта реферата на диске.

Общий объем реферата – 10–15 печатных страниц. Титульный лист не нумеруется, но учитывается. Бумага формата – А4. Параметры текста: шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – полуторный, поля – верхнее, нижнее и левое – 20 мм, правое – 10 мм.

### 1.3. ВЫБОР ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Для самостоятельного чтения обучающийся подбирает оригинальный текст объемом (110000–120000 печ. зн.). Литература должна быть актуальной для диссертационного исследования, издана в зарубежном издательстве в последние 5–10 лет, и автором / авторами которой являются зарубежные исследователи – носители языка. В отдельных случаях по согласованию с научным руководителем обучающийся может читать и более ранние издания, если их тематика соответствует теме диссертации, или отобранные труды являются основополагающими в теории изучаемой науки.

Не допускается чтение художественной, популярной или учебной литературы, а также любого вида переводных материалов.

В последнее время наблюдается тенденция, когда обучающиеся читают не отдельные книги, а ряд научных статей, объединенных одной темой. Такой подход может только приветствоваться, поскольку, работая с несколькими авторами, можно изучать проблему с разных точек зрения.

Вместе с тем, следует отметить, что работа с монографическим изданием имеет ряд преимуществ, а именно:

- нет необходимости постоянного поиска следующего блока для чтения;
- монография посвящена одной теме и представляет собой логический переход от одного аспекта к другому, что облегчает понимание всего текста (работа с отдельно взятыми статьями каждый раз требует понимания направления раскрытия темы);
- авторский язык предполагает использование аналогичных языковых единиц, т. е. имеет место повторяемость слов / словосочетаний и грамматических конструкций;
- зачастую исследователи по-разному трактуют научные термины, поэтому в каждой статье одно и то же понятие может иметь различное содержание, что исключается в рамках монографического текста.

Для наиболее адекватного подбора литературы в сети Интернет следует сначала вычленить ключевые слова и перевести их на английский язык. Данные слова станут основой для поисковых машин, для английско-

го языка это *google.com/ yahoo.com* или другие поисковики с расширением *org/ com*. Очень часто в сети существуют сайты по названию науки, например, [www.psychology.com](http://www.psychology.com) или [www.sociology.com](http://www.sociology.com) и т.д. Особое внимание стоит обратить на ресурсы [www.palgrave.com](http://www.palgrave.com), предоставляющие возможность ознакомиться и/или приобрести литературу по различным направлениям научных исследований (см. Приложение Е).

#### **1.4. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ РЕФЕРАТА**

Реферат – это краткое изложение сущности какого-либо вопроса, представляющее собой сжатый пересказ в письменном виде содержания одной или нескольких научных работ.

Работа над рефератом состоит из следующих этапов:

1. Просмотровое чтение оригинала, ознакомление с данной областью знаний и ее терминологией, внимательное чтение всего текста.
2. Разметка текста с помощью скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).
3. Чтение оригинала без исключенных частей.
4. Полный письменный перевод выбранной части оригинала, которая должна представлять собой связный текст.
5. В реферате должна быть использована научная терминология, принятая в литературе по той или иной отрасли науки и техники.
6. Реферат должен объективно и точно отражать содержание первоисточника; нельзя вносить какие-либо изменения или дополнения по существу реферируемой работы; нельзя излагать собственную точку зрения или критические замечания, вступать в полемику с автором.
7. Текст реферата рекомендуется делить на абзацы. Главная мысль в реферате должна быть конкретизирована и выделена.

Формулы в тексте реферата можно приводить в следующих случаях:

- а) когда без них невозможно составление текста реферата;
- б) когда формулы выражают итоги работы, изложенной в первичном документе;
- в) когда формулы существенно облегчают понимание содержания первичного документа.

Иллюстрации, чертежи, карты, схемы, диаграммы, фотографии и таблицы могут быть включены в текст реферата полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста реферата. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются в следующих случаях:

- а) когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа;
- б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа.

## 1.5. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ АННОТАЦИИ

Аннотация – это краткая характеристика содержания, включающая перечень основных вопросов книги, статьи, рукописи. При аннотировании печатный материал излагается в предельно сжатой форме. Это процесс свертывания (сжатия) информации с очень большим уменьшением по отношению к оригиналу.

Аннотации бывают описательные, справочные, реферативные, рекомендательные и критические. Остановимся лишь на описательных аннотациях, так как умение составлять их необходимо обучающимся в учебном процессе для обработки печатной информации на иностранном и русском языках. Специалисты и ученые должны уметь писать аннотации к научным статьям, докладам для конференций, используемой литературе и т.д.

В отличие от реферата, который отвечает на вопрос: «ЧТО сказано, ЧТО излагается в первоисточнике?», аннотация отвечает на вопрос: «О ЧЕМ говорится в первоисточнике?»

Описательная аннотация в сжатой и конкретной форме раскрывает сущность содержания и основные выводы аннотируемой публикации. Она состоит обычно из трех частей:

1. Справка к аннотации. В ней указываются следующие данные: автор, название работы на английском языке, перевод названия; количество страниц, таблиц, рисунков, ссылок на использованную литературу; на каком языке написана работа. Кроме того, для журнала – его название на английском языке, номер и год издания; для патентов – номер патента и запатентовавшая страна; для каталогов – фирма, выпустившая данный каталог; для книг, монографий, учебников – название издательства. Эта часть необязательна при аннотировании учебных текстов.

2. Основная часть должна отражать перечень наиболее характерных положений по содержанию работы.

3. Заключительная часть. В этой части должен быть общий вывод автора работы или указание на один какой-то вопрос, которому в работе уделено особое внимание, а также рекомендации, для кого данная работа может представлять особый интерес.

При составлении аннотации необходимо придерживаться определенных требований:

- Аннотации должны быть составлены так, чтобы их содержание было доступно для усвоения при первом же прочтении, в то же время должны быть отражены все наиболее важные моменты первоисточника.

- Аннотации должны быть научно грамотны и не должны отражать субъективных взглядов автора.

- Язык аннотации должен быть лаконичным, точным и в то же время простым, лишенным сложных синтаксических построений.

- В текст аннотации часто вводятся неопределенно-личные местоимения и конструкции типа: «сообщается», «описывается», «излагается» и т.д.
- Употребление терминологии, сокращений, условных обозначений в аннотациях должно соответствовать нормам, принятым в конкретной области знаний.
- В силу незначительного объема аннотация должна раскрывать, а не повторять другими словами заголовок источника информации; объем аннотации не должен превышать 600 печатных знаков.

### Список выражений, рекомендуемых для написания аннотации

Кратко описывается...	It is described in short
... вводится	... is introduced
Показано, что...	It is shown that...
Дается(предлагается)...	... is given
Рассматривается...	It deals with...
Обеспечивается...	... is provided for
Предназначен для...	... is designed for
Исследуется...	... is examined, is investigated
Анализируется...	... is analyzed
Формулируется...	... is formulated
Подчеркивается необходимость использования...	The need is stressed to employ ...
Обращается внимание на...	Attention is drawn to ...
Приведены данные о...	Data are given about...
Делаются попытки проанализировать, сформулировать...	Attempts are made to analyze, to formulate...
Делаются выводы...	Conclusions are drawn ...
Даны рекомендации...	Recommendations are given ...

### 1.6. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ГЛОССАРИЯ

При переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию.

В научном и техническом термине дается наиболее точное, концентрированное и экономное определение научного или технического понятия. Если в общем языке слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Словарь терминов составляется по читаемым текстовым материалам. Термин может быть простым (одно слово) или составным (словосочета-

ние). Отбор терминов ведётся с самого начала работы с текстами. Каждый термин (слово) заносит на отдельную карточку, затем дополняют её словосочетаниями с данным термином. Большинство терминов многозначны, но в словарь необходимо включать наиболее типичные для данной темы/области специализации значения. Каждое слово ставится в начальную (словарную) форму.

Термины в словаре необходимо располагать в алфавитном порядке с указанием части речи: *n* – существительное, *adj* – прилагательное, *v* – глагол).

## ЧАСТЬ 2. ТЕХНОЛОГИЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

### 2.1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

#### 2.1.1. О пользовании словарем

Для того чтобы умело пользоваться словарем, надо знать его структуру. Все слова в словаре расположены строго в алфавитном порядке и по гнездовому принципу. Слова следует отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам. В верхнем левом углу каждой страницы стоят первые три буквы первого слова на этой странице, а в верхнем правом углу – первые три буквы последнего слова данной страницы. Хорошее знание алфавита – обязательное условие быстрой работы со словарем.

Перевод отдельного слова может не совпадать с переводом того же слова в словосочетаниях:

*to make* – делать; *make a hash* – перепутать; *make an exhibition* – ставить себя в смешное положение; *make believe* – тешить себя иллюзиями; *make good* – обосновывать, доказывать и др.

В этой связи, для многих слов указываются их словосочетания, при этом заголовочное слово внутри словарной статьи не повторяется, вместо него ставится знак ~ (тильда).

В словарной статье отражена многозначность английских слов. Различные значения одного и того же слова обозначены арабскими цифрами. Римскими цифрами обозначены омонимы: I. *case* – случай, обстоятельство; II. *case* – ящик, футляр, сумка.

После глагола с указанием его основных значений расположены глаголы с послелогом, меняющими значение основного глагола. Послелог дается в алфавитном порядке, например:

*to look* – смотреть; ~ *about* – осматриваться; ~ *after* – заботиться о ком-либо; ~ *for* – искать; ~ *round* – обдумывать; ~ *up* – наводить справку (в книге, словаре) и т.д.

Прежде чем приступить к переводу текста, следует просмотреть весь текст, чтобы определить его основную идею. Особое внимание нужно обратить на заглавие, т.к. оно обычно определяет тему научной статьи. Общее содержание текста и его характер подскажут, какое из нескольких значений слова необходимо выбрать. Так, в текстах по педагогике слово *period* обычно переводится как «урок», а в текстах по математике или астрономии – как «период». Слово *student* в зависимости от контекста может быть переведено как «ученик», «студент», «ученый».

### 2.1.2. Об определении значений слов без словаря

В процессе чтения научной литературы важно наличие умений догадываться о значении некоторых лексических единиц без помощи словаря с опорой на сходство в родном и иностранном языках, на знакомые словообразовательные элементы и контекст. В этой связи следует обращать внимание на наличие в тексте внутриязыковых, межъязыковых и внеязыковых подсказок.

**Внутриязыковая подсказка** вытекает из отнесения слова к определенной грамматической категории, выявления его функции в предложении. Большую роль выполняют и словообразовательные элементы. На принадлежность слова к определенной части речи указывают артикли, притяжательные местоимения, суффиксы, окончания и т.д. Так, для имени существительного в английском языке характерно наличие следующих суффиксов:

1. Деятели, название профессии
  - *ant – assistant*
  - *ar – beggar*
  - *eer – engineer*
  - *ent – president*
  - *er – driver*
  - *ian – historian*
  - *ist – pianist*
  - *or – actor*
2. Происхождение, народность
  - *an – Roman*
  - *er – Londoner*
  - *ese – Chinese*
  - *ian – Russian*
  - *ite – Muscovite*
3. Действия, результат действия
  - *sion – decision, extension*
  - *tion – attention*
  - *ment – agreement*
  - *ing – building*
  - *son – comparison*
  - *age – postage*
  - *al – arrival*

- *ery – discovery*
- *tude - attitude*
- 4. Качество, свойство
  - *ance – acceptance, abundance*
  - *ence – existence, absence*
  - *ancy/-ency – constancy, consistency*
  - *ety – anxiety*
  - *ity – activity*
  - *ness – happiness*
  - *cy – lunacy*
  - *dom – kingdom*
  - *hood - childhood*
- 5. Знания, теории, науки
  - *ism – sexism*
  - *ics – mathematics*
  - *y – history, geography*

Распознаванию части речи по синтаксическим признакам помогает нормативный порядок слов в английском предложении. В повествовательном предложении подлежащее всегда предшествует сказуемому, за которым следует дополнение. Место обстоятельства определяется его типом, оно может стоять в начале, в конце, в середине предложения. Определение может относиться к любому члену предложения, выраженному существительным (см. схему на стр. 13).

В словаре могут отсутствовать некоторые производные слова, о значении которых легко догадаться, если известно значение корневого слова. Например, зная, что суффикс *-ly* – суффикс наречия, легко определить значение нового слова по его корню: *warm – warmly* (теплый – тепло); суффикс прилагательного *-less* всегда говорит об отсутствии определенного качества: *friend – friendless* (друг – недружелюбный). Таким образом, следует обращать внимание на формально-строительные признаки частей речи, характерные для них суффиксы и их значения.

Еще одной особенностью английского языка является конверсия – образование нового слова путем перевода его в другую грамматическую категорию (например, *the film was interesting* – фильм был интересным; *to film the story* – сделать экранизацию рассказа). Конверсия – один из основных и высокопродуктивных способов образования новых слов в современном английском языке. Основными разновидностями конверсии являются: вербализация – переход слов в категорию глаголов (*a film – to film*), субстантивация – переход слов в категорию существительных (*my dear friend – she was such a dear*), адъективация – переход слов в категорию прилагательных (*a standing man – a standing rule*), адвербиализация – переход других частей речи в категорию наречий (*up, down*). Наиболее распространенной разновидностью конверсии является вербализация существительных. Путем конверсии в английском языке от существительных образовано большое количество глаголов: *a tape – to tape, a photograph – to photograph*,

*a chance – to chance, snow – to snow, a shadow – to shadow.* Довольно часто встречается субстантивация глаголов и прилагательных и адъективация причастий.

### Порядок слов в английском предложении

Обстоятельство	Подлежащее	Сказуемое	Дополнение			Обстоятельство		
			косвенное	прямое	предложное	образа действия	места	времени
Every Sunday	The student	knows		English		well		
	I	go			to the Institute	regularly		
	She	teaches	me	French			at home	
	I	work					at the library	(every Sunday)

Широко распространенным явлением в современной англоязычной научной литературе является употребление существительного в функции левого определения. Это значит, что в цепочке стоящих друг за другом существительных только последнее является базовым, а все предшествующие выражают различные его характеристики.

Например: *mother tongue interference sources* – источники интерференции родного языка. Перевод такого словосочетания следует начинать с последнего слова, как бы разворачиваясь в обратную сторону к началу фразы.

Существительные, выполняющие функцию определения, могут переводиться 1) именем прилагательным: *school and home environment* – школьное и домашнее окружение; 2) существительными в родительном падеже: *mother language skills and habits development* – развитие навыков и умений родного языка; 3) толкованием описательного характера: *the Children Rehabilitation Unit special education programme* – особая программа учебно-воспитательной работы, разработанная Центром по оказанию помощи трудным детям.

Для правильного перевода цепочки определений следует прежде всего определить ее границы. Начало (левая граница) определяется по 1) артиклю (*a, an, the*); 2) другим определителям (местоимения, числительные, прилагательные, существительные в притяжательном падеже, имена собственные); 3) предлогу (например, *of, for, by* и др.); 4) предшествующей

личной форме глагола. Базовое существительное (правая граница) находят по следующему за ним глаголу или предлогу.

Например: *We want some education television studio teachers to take part in the project.* – Мы хотим, чтобы некоторые преподаватели учебной телестудии приняли участие в проекте.

В данном предложении показателем левой границы является местоимение *some*, а правой – фразовый глагол *to take part in*.

**Межъязыковая подсказка** содержится в словах, образованных в результате заимствования из языка в язык, в интернациональных, в полных и частичных кальках, то есть в словах и словосочетаниях, образованных по общей словообразовательной, синтаксической и смысловой модели. Например, *lift* – лифт, *tank* – танк, *pensioner* – пенсионер.

Иногда межъязыковая подсказка происходит от совпадения отдельных семантических долей слов. Например, английское *to arrest*, означающее 1) «задержать, арестовать, захватить», а также 2) «приковать внимание», в русском языке совпадает лишь в первом значении.

Интернациональные слова, имеющие структурную общность, но не обладающие семантическим тождеством, не могут служить межъязыковой подсказкой. Например, слово *magazine* обозначает не «магазин», а «иллюстрированный журнал», *artist* – не «артист», а «художник», *family* – не «фамилия», а «семья». Такие лексические единицы в лингвистике называют «ложными друзьями переводчика».

**Внеязыковая подсказка** вытекает из знания фактов и явлений действительности, отраженных в тексте и придающих ему указательный характер. Так, приметы времени, места, упоминание имен собственных могут помочь определить значение незнакомых слов. Схемы, чертежи, иллюстрации также способствуют догадке.

### 2.1.3 Последовательность действий при переводе предложения

Чтобы понять и правильно перевести предложение, надо разобраться в его структуре, т.е. по чисто формальным признакам найти его главное звено: подлежащее, сказуемое и дополнение. Проанализируем несколько предложений.

(1) *The school faces the important problem of working out new educational methods and bringing existing methods into line with new syllabuses.*

(2) *In the case of additional materials, you should schedule discussion periods with pupils who are using these materials.*

(3) *Miss Bridge, their teacher, seated them in the front row.*

В первом предложении подлежащее выражено существительным *school*, стоящим слева от сказуемого *faces* (*Present Indefinite, Active Voice*) и согласованным с ним в числе. Во втором предложении подлежащее главного предложения *you* (личное местоимение в именительном падеже) стоит

слева от составного модального сказуемого *should schedule* (модальный глагол *should* и инфинитив *schedule*); подлежащее придаточного предложения выражено местоимением *who*, расположенным слева от сказуемого *are using* (*Present Continuous, Active Voice*). В третьем предложении подлежащее выражено базовым существительным *Miss Bridge* и его приложением *their teacher*, согласованными со стоящем справа от них сказуемым *seated* (*Past Indefinite, Active Voice*).

Что касается дополнения, то оно традиционно располагается справа от глагола или герундия и обозначает предмет или лицо, на которое направлено действие:

(1) ... *problem* (после глагола *faces*); *methods* (после герундия *working out*); *methods* (после герундия *bringing*);

*Школа стоит перед важной проблемой разработки новых методов обучения и приведения в соответствие существующих методов с новыми программами.*

(2) ... *periods* (прямое дополнение после глагола *schedule*); *with pupils* (предложное дополнение после глагола *schedule*); *materials* (прямое дополнение после глагола *are using*).

*В случае если это дополнительный материал, вам следует планировать периодические уроки-обсуждения с учащимися, которые используют данный материал.*

(3) ... *them* (после глагола *seated*).

*Мисс Бридж, их учительница, посадила их в первый ряд.*

Таким образом, определив главные члены предложения, передающие ключевую информацию, можно легко спрогнозировать смысл всего предложения и перевести его остальные члены (определения, обстоятельства).

**1. Переведите первую часть текста, сверьте свой перевод с образцом.**

### **From History of Science**

1. Science (from Latin *scientia* – “to know”) is the term used in its broadest meaning to denote systematized knowledge in any field, but applied usually to the organization of objectively verifiable sense experience. The pursuit of knowledge in this context is known as pure science, to distinguish it from applied science, which is the search for practical uses of scientific knowledge, and from technology, through which applications are realized.

The idea to systematize knowledge can be traced to prehistoric times, through the designs that Paleolithic people painted on the walls of caves, through numerical records that were carved in bone or stone, and through artifacts surviving from Neolithic civilizations. The oldest written records of proto-scientific investigations come from Mesopotamian cultures; lists of astronomical observations, chemical substances, and disease symptoms, as well as a variety of mathematical tables, were inscribed in cuneiform characters on clay tablets.

Other tablets dating from about 2000 BC show that the Babylonians had knowledge of the Pythagorean theorem, solved quadratic equations, and developed a sexagesimal system of measurement (based on the number 60) from which modern time and angle units stem.

Almost at the same period, papyri documents were discovered in the Nile Valley, containing information on the treatment of wounds and diseases, on the distribution of bread and beer, and on finding the volume of a portion of a pyramid. Some of the present-day units of length can be traced to Egyptian prototypes, and the calendar in common use today is the indirect result of pre-Hellenic astronomical observations.

Scientific knowledge in Egypt and Mesopotamia was chiefly of a practical nature, with little rational organization. Among the first Greek scholars to seek the fundamental causes of natural phenomena was the philosopher Thales, in the 6th century BC, who introduced the concept that the earth was a flat disk floating on the universal element, water. The mathematician and philosopher Pythagoras, who followed him, established a movement in which mathematics became a discipline fundamental to all scientific investigation. The Pythagorean scholars postulated a spherical earth moving in a circular orbit about a central fire. In Athens, in the 4<sup>th</sup> century BC, Ionian natural philosophy and Pythagorean mathematical science combined to produce the synthesis of the philosophies of Plato and Aristotle. At the Academy of Plato, deductive reasoning and mathematical representation were emphasized; at the Lyceum of Aristotle, inductive reasoning and qualitative description were stressed. The interplay between these two approaches to science has led to most subsequent advances.

### **Из истории науки**

Наука (от латинского слова *scientia* – «знать») является термином, используемым в его самом широком значении для обозначения систематизированных знаний в любой отрасли, но обычно применяемым для приведения в систему объективно поддающегося проверке накопленного осознанного опыта. Сфера использования знаний в этом контексте известна как чистая наука, что позволяет отличить ее от прикладной науки, занимающейся исследованием проблем практического применения научных знаний, и от технических наук, посредством которых реализуется внедрение знаний в практику.

Идею систематизации знаний можно найти еще в доисторическом периоде, о чем свидетельствуют рисунки людей эпохи палеолита на стенах пещер, записи чисел, вырезанные на кости или камне, и артефакты, уцелевшие со времен цивилизации неолита. Самые старые записи первых научных исследований происходят из Месопотамии: описи астрономических наблюдений, химических веществ, симптомов болезней, а также множество математических таблиц, вырезанных клинописью (клинообразными знаками) на глиняных дощечках. Другие дощечки, датирующиеся приблизительно 2000 до н.э., показывают, что жители Вавилона знали тео-

рему Пифагора, решали квадратные уравнения и изобрели шестнадцатеричную систему измерения (основанную на числе 60), от которой происходит современное исчисление времени и угла.

Приблизительно этим же периодом датируется обнаружение в долине реки Нил документов, записанных на папирусе и содержащих информацию о лечении ран и болезней, распределении хлеба и пива и об определении объема блока пирамиды. Некоторые современные единицы длины имеют египетские прототипы, а календарь, которым мы пользуемся сегодня, является косвенным результатом астрономических наблюдений, предшествующих эллинистическому периоду.

Научные знания в Египте и Месопотамии имели главным образом прикладной характер и не отличались рациональной систематизацией. Среди первых греческих ученых, занимавшихся изучением основополагающих причин естественных явлений, был философ Фалес, 6-ой век до н.э., который выдвинул идею о том, что земля является плоским диском, плавающим на всеобъемлющей первооснове – воде. Его последователь, математик и философ Пифагор, основал движение, в котором математика стала фундаментальной для всех научных исследований дисциплиной. Пифагорейцы постулировали, что земля, имеющая шарообразную форму, движется по круговой орбите около центрального огня. В Афинах в 4-м веке до н.э. объединение ионийской натурфилософии и математической науки пифагорейцев привело к синтезу, нашедшему отражение в философских учениях Платона и Аристотеля. В Академии Платона придавалось особое значение рассуждениям, основанным на дедукции, и математической трактовке фактов; в Лицее Аристотеля акцент делался на индуктивном познании и описании определяющих качеств. Взаимодействие этих двух подходов в науке привело к огромному последующему продвижению вперед.

## **2. Вторую часть текста переведите самостоятельно**

2. During the so-called Hellenistic Age following the death of Alexander the Great, the mathematician, astronomer, and geographer Eratosthenes made a remarkably accurate measurement of the earth. Also, the astronomer Aristarchus of Samos espoused a heliocentric (sun-centered) planetary system, although this concept did not gain acceptance in ancient times. The mathematician and inventor Archimedes laid the foundation of mechanics and hydrostatics; the philosopher and scientist Theophrastus became the founder of botany; the astronomer Hipparchus developed trigonometry; and the anatomists and physicians Halophiles and Erasistratus based anatomy and physiology on dissection.

Following the destruction of Carthage and Corinth by the Romans in 146 BC, scientific inquiry lost its impetus until a brief revival took place in the 2nd century AD under the Roman emperor and philosopher Marcus Aurelius. At this time the geocentric (earth-centered) Ptolemaic system, advanced by the astronomer Ptolemy, and the medical works of the physician and philosopher Galen

became standard scientific treatises for the ensuing age. A century later the new experimental science of alchemy arose, springing from the practice of metallurgy. By 300, however, alchemy had acquired an overlay of secrecy and symbolism that vitiated the advantages experimentation might have brought to science.

## 2.2. ПЕРЕСКАЗ ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

**Реферат** (от лат. *refrere* – «докладывать, сообщать») – краткое изложение содержания первоисточника (книги, научной статьи и т.п.) Реферат дает ответ на вопрос, что именно, что нового, существенного содержится в первичном документе, и передает, излагает основное содержание документа, новую проблемную информацию, содержащуюся в нем.

В процессе подготовки реферирования (пересказа) специального текста возникают определенные трудности, такие как: недостаточный запас слов, ограниченный арсенал грамматических структур и явлений, и как следствие, однообразие используемых синтаксических конструкций, повторение одних и тех же слов, частей, предложений и даже целых фраз и т.п.

Ошибки, которые могут возникнуть при пересказе:

- механическое заучивание текста. Важно понимать, что пересказ – это не проверка памяти и способности к запоминанию, поэтому не нужно дословно воспроизводить текст, тем более что это сковывает и создает дополнительные трудности во время сдачи экзамена (забытая фраза может сбить все повествование);

- несоблюдение грамматических правил и использование языковых средств, не характерных для научной речи;

- хаотичное изложение ( в процессе пересказа прочитанного текста часто пропускают существенные детали и останавливаются на второстепенных, теряют нить повествования, а отсутствие логичных переходов от одной части сообщения к другой может помешать восприятию текста экзаменаторами);

- отсутствие необходимых комментариев, анализа прочитанного и выводов.

Следует помнить, что пересказ – это проверка понимания и умения своими словами связно, последовательно, грамматически правильно, без искажения смысла и повторений передать основное содержание по всем затронутым аспектам и сопроводить изложение комментарием и выводами. Важно и фонетическое оформление речи – смысловые ударения и паузы.

Практические умения и навыки пересказа предусматривают: умение выделять структурно-семантическое ядро, определять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, группировать и объединять изложенные в тексте положения по принципу общности, вычленять общую мысль и др.

Для успешного выполнения указанных задач рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Прочитать текст. Перевести незнакомые слова.
2. Выделить основные мысли, факты, положения. Мысленно представить всю информацию. Составить план, где по пунктам расписать последовательность высказывания.
3. Выписать ключевые слова в порядке их употребления в тексте. При этом важно определить слова, которые на данном этапе могут пополнить активный словарный запас.
4. Составить вопросы к тексту (письменно или устно) и отвечать на них.
5. Обдумать, что можно сказать без подготовки и потом на этой основе обобщить факты и выражения из текста.
6. В заключении следует резюмировать основные положения статьи или выводы автора. При реферировании материалов рекомендуется охарактеризовать актуальность освещенной в статье информации, определить ее важность и значение.

**Приведем ряд выражений, которые могут помочь при реферировании научного текста:**

### **1. Название статьи, автор, стиль.**

*The article I'm going to give a review of is taken from ...* – Статья, которую я сейчас хочу проанализировать из...

*The headline of the article is* – Заголовок статьи...

*The author of the article is ...* – Автор статьи...

*It is written by* – Она написана ...

*The article under discussion is ...* – Статья, которую хочется обсудить,...

*The headline foreshadows ...* – Заголовок притрагивает

### **2. Тема. Логические части.**

*The topic of the article is ...* – Тема статьи

*The key issue of the article is ...* – Ключевым вопросом в статье является...

*The article under discussion is devoted to the problem ...* – Статью, которую мы обсуждаем, посвящена проблеме...

*The author in the article touches upon the problem of ...* – В статье автор затрагивает проблему....

*I'd like to make some remarks concerning ...* – Я бы хотел сделать несколько замечаний по поводу...

*I'd like to mention briefly that ...* – Хотелось бы кратко отметить...

*I'd like to comment on the problem of ...* – Я бы хотел прокомментировать проблему...

*The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are ...* – Обсуждаемая статья может быть разделена на несколько логически взаимосвязанных частей, таких как...

### 3. Краткое содержание.

*The author starts by telling the reader that...* – Автор начинает, рассказывая читателю, что ...

*At the beginning of the story the author ...* – В начале повествования автор...

*describes* – описывает

*depicts* – изображает

*touches upon* – затрагивает

*explains* – объясняет

*introduces* – знакомит

*mentions* – упоминает

*recalls* – вспоминает

*makes a few critical remarks on* – делает несколько критических замечаний о

*The story begins (opens) with...* – Повествование начинается с...

*a(the)description of* – описания

*statement* – заявления

*introduction of* – представления, введения

*the mention of* – упоминания

*the analysis of a summary of* – краткого анализа

*the characterization of* – характеристики

*(author's) opinion of* – мнения автора

*author's recollections of* – воспоминания автора

*the enumeration of* – перечисления

*In conclusion the author...* – В заключении автор...

*dwells on* – останавливается на

*points out* – указывает на то, что

*generalizes* – обобщает

*reveals* – раскрывает

*exposes* – показывает

*accuses/blames* – обвиняет

*mocks at* – высмеивает

*gives a summary of* – обобщает

#### 4. Отношение автора к отдельным моментам.

***The author gives full coverage to...*** – Автор полностью охватывает...

***The author outlines...*** – Автор описывает

***The article contains the following facts.../ describes in details...*** – Статья содержит следующие факты .... / подробно описывает

***The author starts with the statement of the problem and then logically passes over to its possible solutions.*** – Автор начинает с постановки задачи, а затем логически переходит к ее возможным решениям.

***The author asserts that...*** – Автор утверждает, что ...

***Let me give an example...*** – Позвольте мне привести пример ...

#### 5. Вывод автора.

***In conclusion the author says / makes it clear that... / gives a warning that...*** – В заключение автор говорит / проясняет, что... / предупреждает, что ...

***At the end of the story the author sums it all up by saying ...*** – В конце повествования автор подводит итог говоря ...

***The author concludes by saying that... / draws a conclusion that... / comes to the conclusion that...*** – В заключение автор говорит, что ... / делает вывод, что... / приходит к выводу, что...

#### 6. Ваш вывод.

***Taking into consideration the fact that*** – Принимая во внимание тот факт, что

***The message of the article is that / The main idea of the article is*** – Основная идея статьи (послание автора)

***In addition ... / Furthermore ...*** – Кроме того

***On the one hand..., but on the other hand...*** – С одной стороны ..., но с другой стороны...

***In conclusion I'd like to...*** – В заключение я хотел бы ...

***From my point of view...*** – С моей точки зрения ...

***As far as I am able to judge...*** – Насколько я могу судить ...

***My own attitude to this article is...*** – Мое личное отношение к статье ...

***I fully agree with / I don't agree with*** – Я полностью согласен с/ Я не согласен с

***It is hard to predict the course of events in the future, but there is some evidence of the improvement of this situation.*** – Трудно предсказать ход событий в будущем, но есть некоторые основания для улучшения.

***I have found the article dull / important / interesting /of great value*** – Я нахожу статью скучной / важной/ интересной/ имеющую большое значение (ценность)

## Работа с текстом

### 1. Прочитайте текст и выпишите термины. Подчеркните основные предложения

#### Distance Education

Distance education, or distance learning, is a field of education that focuses on the pedagogy, technology, and instructional system designs that aim to deliver education to students who are not physically “on site”. With the recent trend of technological advance, distance learning is becoming more recognized for its potential in providing individualized attention and communication with students internationally.

Distance education dates to at least as early as 1728, when “an advertisement in the Boston Gazette... [named] ‘Caleb Phillips, Teacher of the new method of 28 Short Hand’” was seeking students for lessons to be sent weekly. The University of London was the first university to offer distance-learning degrees, establishing its External Programme in 1858.

There are now many similar institutions around the world, often with the name Open University (in English or in the local language). All “open universities” use distance-education technologies as delivery methodologies. In addition, there are many private and public, non-profit and for-profit institutions offering courses and degree programs through distance education. With over 400 individual courses and more than 57 programs available for completion by distance and online learning, students can take a variety of programs such as: adult secondary school completion; certificates and diplomas, including advanced and post-baccalaureate; associate degrees; and bachelor’s degrees.

Types of distance education courses are the following: correspondence conducted through regular mail; the Internet conducted either synchronously or asynchronously; Telecourse/Broadcast, in which content is delivered via radio or television; CD-ROM, in which the student interacts with computer content stored on a CD-ROM; Pocket PC/Mobile Learning where the student accesses course content stored on a mobile device or through a wireless server.

Distance education has long had trouble with testing. In a classroom situation a teacher can monitor students and visually uphold a level of integrity consistent with an institution’s reputation. However, with distance education the student can be removed from supervision completely. Quizzes are a popular form of testing knowledge and many courses go by the honor system regarding cheating. When the Internet became a popular medium for distance education many websites were founded offering secure exam software and packages to help professors manage their students more effectively. And in recent years some specialized tests have been introduced. They are computer-based, online and the results are available immediately.

## **2. Проанализируйте резюме текста и составьте собственное, используя выражения. Выразите ваше мнение.**

The text is entitled “Distance Education” (DE) and it’s devoted to the problem of education for people who are not physically “on site”. DE dates back to the 18-th century. At that time, it was called “method of shorthand”. Now there are many “Open Universities” which offer courses for students who can’t physically attend classes. Students use radio, television and the Internet to get the information from the University. Different technologies can be used to deliver information. There are two types of technologies: synchronous (telephone, web conferencing, Internet radio, web based VoIP) and asynchronous (audiocassettes, e-mail, DVD, print materials). There are some problems in DE. One of them is testing. It’s difficult to control cheating in tests, quizzes or examinations. But students may have a certain time limit to do the tasks. And in recent years some specialized tests have been introduced. They are computer-based, online and the results are available immediately. DE is very convenient and it’s necessary for people who cannot attend school or universities because they live too far away. It gives the opportunity to study during the whole life and in different institutions.

### **2.3. ПЕРЕСКАЗ ТЕКСТА СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

«Рендеринг» (от англ. *«to render»*) – перевод, изложение, передача другими словами содержания текста. Кроме того, пересказ источника включает в себя собственный комментарий относительно актуальности сообщаемой информации, способа постановки и решения проблемы, затронутой в тексте, а также дополнительные сведения по теме.

#### **Алгоритм составления пересказа:**

1. Быстро просмотрите текст, стараясь понять общее содержание и найти предложение (абзац), в котором заключена основная идея.

2. Прочтите текст во второй раз, подчеркните ключевые слова, убедитесь, что их значение вам известно и понятно из контекста.

3. Составьте план пересказа по схеме:

Вступление: заголовок статьи или текста, автор, тема, идея публикации, история вопроса, причина выбора данной темы.

Основная часть: события, факты, дополнительные детали, имеющиеся в тексте, доводы автора для обоснования своей точки зрения.

Заключительная часть: резюме сказанного, оценка точки зрения автора, личное отношение к проблеме, пути ее разрешения.

## The Plan of Rendering

1. The headline of the article is ... (The article is headlined ...)
2. The author of the article is...
3. The article is taken from the newspaper (book)...
4. The central idea of the article is about... (The main idea of the article is..., the article is devoted to... the article deals with..., the article touches upon... ,the purpose of the article is to give the reader some information on..., the aim of the article is to provide a reader with some material on...).
5. Give a summary of the article (no more than 7–10 sentences).
6. State the main problem discussed in the article and mark off the passages of the article that seem important to you.
7. Look for minor peculiarities of the article.
8. Point out the facts that turned out to be new for you.
9. Look through the text for figures, which are important for general understanding.
10. State what places of the article contradict your former views.
11. State the questions, which remained unanswered in the article and if it is possible add your tail to them.
12. Speak on the conclusion the author comes to.
13. Express your own point of view on the problem discussed.

**Приведем ряд выражений, которые могут помочь при реферировании текста социокультурной направленности:**

<b>1. The title of the article.</b>	The article is headlined... The headline of the article I have read is...
<b>2. The author of the article, where and when the article was published.</b>	Unfortunately the author's name is not mentioned ... The article is written by... It was published in ... ( <i>on the Internet</i> ). It is a newspaper (scientific) article (published on <i>March 10, 2018 / in 2020</i> ).
<b>3. The main idea of the article.</b>	The main idea of the article is... The article is about... The article is devoted to...

<p><b>4. The contents of the article. Some facts, names, figures.</b></p>	<p>The author (of the article) writes (<i>reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes</i>) that... /draws reader's attention to...</p> <p>It is reported (<i>shown, stressed</i>) that ... The article gives a detailed analysis of...</p> <p>Further the author reports (<i>writes, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes</i>) that... / draws reader's attention to...</p> <p>In conclusion the author writes (<i>reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes</i>) that... / draws reader's attention to... The author comes to the conclusion that... The following conclusions are drawn: ...</p>
<p><b>5. Your opinion.</b></p>	<p>I found the article (rather) interesting (important, useful) <i>as / because... I think / In my opinion</i> the article is (rather) interesting (important, useful) <i>as / because...</i></p>

**Образец статьи из газеты *The Financial Times* и пересказ.**

***THE US WILL CONTINUE TO LOSE MARKET SHARE***

*By Byron R. Wien*

The debate about the current recovery centres on whether a secular change is taking place in the United States economy. If it is not, then we should all be optimistic because peak-to-trough declines in real GDP of 4 per cent are usually followed by gains of 6–8 per cent. But the consensus view is that growth will be sluggish (2–3 per cent) and few jobs will be created.

There will be revenue growth to be sure. The weak dollar has clearly helped exports and the 90 per cent of the working population with jobs are spending again, now that their house prices have stabilized and the stock market has come back from its lows of last March. The unemployment rate remains stubbornly near 10 per cent, however, and operating rates for American manufacturers are at 70 per cent, so there isn't much of an incentive for capital spending beyond technology.

The result of this is that productivity is soaring. The reading of better than 8 per cent growth is the highest in decades. Rather than applaud the efficiency of the American worker one should wonder if the numbers are too good. Are workers being driven to the point of exhaustion? There's no sign that anyone's complaining. Wage rates are barely increasing. Most of us with jobs are glad to have them and aren't willing to make any waves.

Longer term I doubt that the United States or Europe will grow faster than 3 per cent anytime in the next five years, while the developing world will grow in excess of 5 per cent. The result of this is that the mature industrial economies are losing about a percentage point a year in share of world GDP to the emerg-

ing markets and they are losing a similar amount in share of world stock market capitalization.

The biggest problem the United States is facing is the productivity of capital. After the end of the Second World war it took less than two dollars of investment by government, corporations and individuals to produce one dollar of GDP growth. The productivity of capital continued to be impressive until 1980, when Europe had recovered and Japan was producing automobiles and consumer electronics products that found wide acceptance in world markets. In the single decade of the 1980s, the productivity of capital declined from less than two dollars of investment to produce a dollar of growth to about three.

If the US is to stop losing ground against other mature and developing economies, it is going to have to put money to work more effectively. We are still the leaders in technology and scientific research and we must continue to take advantage of the commercial possibilities of innovation. If we don't reverse the current trends, growth in America beyond this year will be disappointing and our standard of living will decline.

*Byron R. Wien is senior managing director at Blackstone Advisory Partners*

© Copyright The Financial Times Ltd.

## **I. Введение (Introduction)**

The article under discussion is taken from "The Financial Times".

The headline (The title) of the article is "The US Will Continue to Lose Market Share". It is suggestive / misleading / giving a hint on / based on the author's message because one can (cannot) easily guess from the title what the article is going to be about.

## **II. Автор (The Author)**

The author is Byron R. Wien. He is a British publicist, the senior managing director at Blackstone Advisory Partners.

## **III. Основная проблема (The Problem)**

The main problem of the article is whether the current recovery in the US economy is a secular change or not.

Эта часть должна быть небольшой (4–7 предложений) и передавать общее содержание основного текста статьи.

*The article deals with... (В статье рассказывается о...)*

*The objective of the paper is... (Основная задача статьи – ...)*

*The author informs us about... (Автор сообщает нам о...)*

*The author gives us some information on... (Автор дает информацию о...)*

*The author traces the history of... (Автор прослеживает историю...)*

*The author shows us... (Автор демонстрирует...)*

## **IV. Выводы автора (Conclusions)**

The author concludes that... (Автор приходит к выводу, что...)

In conclusion the author says that... (*В заключение автор говорит о том, что...*)

#### **V. Собственное отношение (Personal attitude)**

I find the article worthwhile / worth reading / interesting because ... (*Я нахожу статью полезной / интересной, потому что ...*)

#### **Пример работы с текстом**

The article suggested to your attention is taken from “*The Financial Times*”. The headline is “*The US Will Continue to Lose Market Share*”, it is suggestive because one can easily guess from the title what the article is going to be about.

The author is Byron R. Wien. He is an American publicist, the senior managing director at Blackstone Advisory Partners.

The main problem of the article is whether the current recovery in the US economy is a secular change or not. The author believes that in spite of the fact that the latter alternative is more optimistic (because peak-to-trough declines in real GDP of 4 per cent are usually followed by gains of 6–8 per cent), the consensus view is that growth will be sluggish (2–3 per cent) and few jobs will be created.

The author gives an account of the indications of the revenue growth in the near future but fears that this cannot go on much longer. He suggests that the mature industrial economies are losing about a percentage point a year in share of world GDP to the emerging markets and they are losing a similar amount in share of world stock market capitalization.

The author pinpoints the fact that the biggest problem the United States is facing is the productivity of capital. He goes on to a detailed account of the trends in the productivity of capital in the USA and its competitors.

The author comes to the conclusion that if the USA does not reverse the current trends, its growth beyond this year will be disappointing and the standard of living will decline.

I find the problem touched upon in the article urgent, especially under the present conditions of the global economic crisis. The information given in the article is valuable because it shows us that recovery from the economic recession is a very complex process which involves many different factors.

### **2.4. БЕСЕДА ПО ТЕМЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

#### **Useful Language**

**Topic / Theme** – Тема исследования

**Relevance of the topic (Motivation for the Study)** – Актуальность темы исследования

**Object of research** – объект исследования

**Subject of research** – предмет исследования

**Aims of research** – цели исследования

**Research questions** – задачи исследования

**Hypotheses of research** – гипотезы исследования

**Methods of investigation** – методы исследования

**Original contribution** – новизна

**Significance** – значимость

**Implementations** – внедрения

**Conclusions** – выводы

### Topic / Theme of Research

The theme of our investigation is ... *Темой нашего исследования является ...*

The theme of our exploration is devoted to ... *Тема нашего исследования посвящена ...*

### Relevance of the Topic (Motivation for the Study)

The problem of ... is one of the most important. *Проблема ... одна из самых важных.*

The actual range of problems is much wider. *Реальный круг проблем гораздо шире.*

The problem of ... has not lost its topical significance. *Проблема не потеряла своей актуальности ...*

The problem became more acute, it took a new form. *Проблема стала более острой, она приобрела новую форму.*

The problem requires a detailed study. *Эта проблема требует детального изучения.*

The question of ... has become acute. *Вопрос ... стал особенно актуальным.*

The study of ... is of primary importance. *Изучение ... имеет первостепенное значение.*

Much has been done in the field of ... but undoubtedly much remains to be done in it. *Много было сделано в области ..., однако, несомненно, многое еще предстоит сделать.*

The problem has not received all the attention it deserves. *Проблема не получила должного внимания.*

At present there is a growing interest in ... *В настоящее время наблюдается повышенный интерес к ...*

No one has made a careful inquiry into ... *Никто не провел тщательного исследования в ...*

The problem arises (is / was raised) in connection with ... *Эта проблема встает (ставится/ставилась) в связи с тем, что*

...

### Object of Research

We will make a thorough study of ... *Мы подвергнем тщательному изучению*

...

The object of our exploration is ... *Объектом исследования является ...*

The following study is concerned with ... *Настоящее исследование посвящено ...*

At the heart of the discussion is ... *В центре обсуждения находится ...*

The study of ... raises several interesting problems of a general nature. *Изучение ... поднимает несколько интересных проблем общего характера.*

It requires a detailed study of ... *Это требует детального изучения ...*

It requires a direct study of ... *Это требует непосредственного изучения ...*

In the connection with the study of various phenomena it is necessary to ...	<i>В связи с изучением различных явлений необходимо ...</i>
Therefore, in studying ... one must take into account ...	<i>Следовательно, при изучении ... необходимо принять во внимание ...</i>
We will deal with ...	<i>Мы рассмотрим ...</i>
We will examine the (relations between ...)	<i>Мы изучим (взаимосвязь ... с ...)</i>
We will explore ...	<i>Мы исследуем ...</i>
We are occupied with the problem of ...	<i>Мы занимаемся проблемой ...</i>

### **Subject of Research**

The topic of our investigation (exploration, work) is ...	<i>Предметом нашего исследования является ...</i>
It is one of the key problems of ...	<i>Это одна из основных проблем...</i>
The problem of ... is very complex.	<i>Проблема ... является очень сложной.</i>
The question is not free from difficulties.	<i>Вопрос не лишен сложности.</i>
The topic of my dissertation is significant in interpreting ...	<i>Тема моей диссертации существенна для понимания ...</i>
The problem of ... is in the focus of attention of ...	<i>Проблема ... находится в центре внимания...</i>
The problem arises (is / was raised) in connection with ...	<i>Эта проблема встает (ставится/ ставилась) в связи с тем, что ...</i>
The problem of studying ... demands special care in using methods and a methodological concept.	<i>Проблема изучения ... требует особого внимания к использованию методов и методологической концепции.</i>
Here we need to consider the problem of ...	<i>Здесь нам необходимо рассмотреть проблему ...</i>
Thus the core of the problem is ...	<i>Таким образом, суть проблемы заключается в ...</i>
We turn our attention to a new and more urgent problem.	<i>Мы обращаем наше внимание на новую и более насущную проблему.</i>
In this light we must face the problem ...	<i>С этой точки зрения мы должны рассмотреть проблему ...</i>
Though many aspects of this problem are debated, it is sure that ...	<i>Хотя многие аспекты проблемы остаются спорными, несомненно, что ...</i>
To bring further light on various aspects it is necessary to ...	<i>Для того, чтобы более глубоко осветить различные аспекты, необходимо ...</i>
I will touch upon a question of ...	<i>Я коснусь вопроса ...</i>

### **Aims of Research**

The (main) aim of the paper is ...	<i>(Основная) цель данной работы заключается в ...</i>
To attain our aim we must consider ...	<i>Для достижения цели мы должны рассмотреть ...</i>
One of the chief aims was to test hypothesis ...	<i>Одной из основных целей ... являлась проверка гипотезы ...</i>
It is the main aim of this chapter to examine some of the main causes of ...	<i>Задачей данной главы является изучение некоторых основных причин ...</i>
At present we do not set the aim of...	<i>В настоящее время мы не ставим цели ...</i>

The overall goals of ... require a prior concern with the general problem of ...	<i>Глобальные цели ... требуют предварительного рассмотрения основных проблем ...</i>
In the framework of ... the first objective to achieve is ...	<i>В рамках ... основной целью является ...</i>
Our objective is the investigation of ...	<i>Нашей целью является изучение ...</i>
Our objective is to explain ...	<i>Нашей задачей является объяснение ...</i>
The purpose of our work is to examine and investigate and consequently to determine more precisely ...	<i>Цель нашей работы состоит в том, чтобы изучить и исследовать и в результате более точно определить ...</i>
For this purpose we may examine an example from ...	<i>Для этой цели можно проанализировать пример из ...</i>
It is our purpose on this occasion to analyze some of the basic issues ...	<i>Нашей целью в данном случае является анализ основных вопросов ...</i>
It is the purpose of this investigation to explain the principles of this viewpoint ...	<i>Целью данного исследования является объяснение основных положений данной концепции ...</i>
We are confined to immediate aims to ...	<i>Наши непосредственные цели заключаются в ...</i>
What we are aiming at is ...	<i>То, к чему мы стремимся, заключается в ...</i>

### **Hypotheses of Research**

It is necessary to accept the hypothesis ...	<i>Необходимо принять гипотезу ...</i>
One may put forward a working hypothesis for explaining this phenomenon ...	<i>Можно выдвинуть рабочую гипотезу для объяснения этого явления ...</i>
To take all possibilities into account, we are compelled to rule out the hypothesis that ...	<i>Принимая во внимание все возможности, мы вынуждены выдвинуть гипотезу ...</i>
We are to form a working hypothesis about ...	<i>Мы должны сформулировать рабочую гипотезу о ...</i>
It may be assumed like a working hypothesis.	<i>Это можно принять в качестве рабочей гипотезы.</i>
For confirmation of the hypothesis we need but turn to a brief consideration of ...	<i>Для подтверждения гипотезы необходимо обратиться к краткому рассмотрению ...</i>
These data confirm our hypothesis.	<i>Эти данные подтверждают нашу гипотезу.</i>

### **Methods of Investigation**

There are different approaches to the solution of the problem.	<i>Существуют разные подходы к решению этой проблемы.</i>
This approach is aimed at ...	<i>Этот метод направлен на ...</i>
The usual approach was followed in ...	<i>Традиционный метод использовался в ...</i>
The most promising approach is ...	<i>Наиболее перспективный метод состоит в том, чтобы ...</i>
The approach used here is ...	<i>Метод, используемый здесь, заключается в ...</i>
An important way of approaching the matter is ...	<i>Важный метод в разработке проблемы заключается в ...</i>

This is a reasonable and practical approach ...	<i>Это целесообразный и практический метод.</i>
A modern approach to this problem of ... is based on (consists in ...)	<i>Современный подход к проблеме ... основан (состоит в ...) ...</i>
At the present time this research approach rests on ...	<i>В настоящее время этот метод исследования основывается на ...</i>
The approach taken by ... in ... is quite similar to ...	<i>Метод исследования, принятый ..., идентичен ...</i>
A different approach was taken by ...	<i>Иной метод был использован ...</i>
These approaches are different but ...	<i>Эти подходы различны, но ...</i>
The most common method for ... is ...	<i>Самый распространенный метод ... состоит в ...</i>
The method of research depends on ...	<i>Метод исследования зависит от ...</i>
A method of analogy will help to distinguish a few common features.	<i>Сравнительный метод позволяет выделить общие черты ...</i>
Before we can begin to use this method of analysis we have to deal with ...	<i>Прежде чем мы начнем применять данный метод анализа, мы должны рассмотреть ...</i>
Our work is being carried out in the following directions ...	<i>Наша работа ведется в следующих направлениях ...</i>
These are a number of trends in studying ...	<i>Существует ряд направлений в изучении ...</i>
The simplest way of solving this problem lies in ...	<i>Самый простой путь решения этой проблемы заключается в ...</i>
This is one of the ways ...	<i>Это один из способов ...</i>
The methods of analysis are ...	<i>Методами анализа являются ...</i>
The analysis of ... is based on ...	<i>Анализ ... основывается на ...</i>
With regard to the old analysis we can state ...	<i>Учитывая данные предыдущего анализа, можно утверждать, что ...</i>
To analyze with precision we must turn to ...	<i>Для того, чтобы провести точный анализ, мы должны обратиться к ...</i>
Our approach is to study ...	<i>Наш метод заключается в изучении ...</i>
<b>Original Contribution</b>	
It is the first attempt of the scientific approach to the problem of ...	<i>Это является первой попыткой использования научного подхода к проблеме ...</i>
The main features of our approach are ...	<i>Основными направлениями нашего подхода являются ...</i>
We have developed a new approach to the phenomena under consideration.	<i>Мы разработали новый подход к рассматриваемым явлениям.</i>
Our approach will make it possible to clear ... up.	<i>Наш подход позволит разобраться в ...</i>
We have succeeded in finding a convenient approach to ...	<i>Нам удалось найти удобный подход к ...</i>
We must approach the problem from viewpoint...	<i>Мы должны подойти к проблеме с точки зрения ...</i>
Such an approach has made it possible to understand the reasons for ...	<i>Такой подход позволил понять причины ...</i>

Our approach may be summarized in the words of ...	<i>Наш подход можно изложить следующим образом ...</i>
The method proposed in this article (investigation) is ...	<i>Метод, предложенный в этой статье (исследовании) состоит в ...</i>
The method of research provides a reasonably objective criterion ...	<i>Такой метод исследования обеспечивает нас достаточно объективным критерием ...</i>
It is in keeping with the methods adopted to solve the problems of ...	<i>Это непосредственно связано с методами, разработанными для решения данной проблемы ...</i>
The method provides an answer to this problem ...	<i>Этот метод дает возможность найти ответ на вопрос ...</i>
The advantage of this method lies in the fact that ...	<i>Преимущество этого метода состоит в том, что ...</i>
This method has thrown light upon ...	<i>Данный метод пролил свет на ...</i>
We may adopt the method to ...	<i>Мы можем применять данный метод к ...</i>
The method is applicable to ...	<i>Метод используется для ...</i>
The application of the new method allows us to ...	<i>Применение нового метода позволяет нам ...</i>
This method can be applied to the study of ...	<i>Этот метод можно применить для изучения ...</i>

### **Significance**

The question of great practical importance deals with ...	<i>Вопрос, имеющий большое практическое значение, заключается в ...</i>
A special significance attaches to ...	<i>Особое значение придается ...</i>
What is significant is ...	<i>Значительным является то, что ...</i>
In fact it is the first work of general synthesis in which complex problems of ... are posed and given new answers ...	<i>Действительно, это первая обобщающая работа, в которой поставлены сложные проблемы ... и даны новые ответы ...</i>
The problem raised by ... assumed a place of first importance ...	<i>Проблема поднятая ... приобрела первоочередное значение ...</i>
What is important is ...	<i>Важным является то, что ...</i>

### **Conclusions**

A complex approach to the study of ... allowed me not only to analyze precisely the materials but to reach specific conclusions, based on the analysis...	<i>Комплексный подход к изучению ... позволил мне не только тщательно проанализировать материал, но и на этой основе сделать выводы ...</i>
We must conclude that ...	<i>Подводя итог, отметим ... Необходимо сделать вывод о том, что ...</i>
From this we can conclude ...	<i>Из этого мы можем сделать вывод ...</i>
All this allows us to conclude ...	<i>Все это позволяет прийти к выводу ...</i>
Having described ... we must conclude in general that ...	<i>Описав ..., мы должны в общих чертах подвести итог (заклЮчить, что...)</i>
Such are preliminary conclusions on ...	<i>Таковы предварительные выводы о ...</i>

The majority of researches incline to the conclusion that ...	<i>Большинство исследователей склоняется к выводу ...</i>
We thus arrived at the following conclusion ...	<i>Таким образом, мы пришли к следующему выводу ...</i>
We, thus, arrive at the following observation ...	<i>Таким образом, мы приходим к следующему выводу ...</i>
It has been the result of ...	<i>Это явилось результатом ...</i>
The result of ... is presented in ...	<i>Результат ... представлен в ...</i>
We would like to sum up the main points we made above ...	<i>Мы бы хотели обобщить основные проблемы, о которых говорилось выше ...</i>
Summing up the results of our research we would like to say ...	<i>Подводя итоги нашему исследованию, мы хотели бы отметить ...</i>
It could be summarized in the following way ...	<i>Это можно обобщить следующим образом ...</i>
The analysis is summarized in ...	<i>Анализ суммирован в ...</i>
We have made a brief survey of ...	<i>Мы провели краткий обзор ...</i>
An important result of ... was ...	<i>Важным результатом ... явилось ...</i>
The main result of ... was ...	<i>Основным результатом ... явилось ...</i>
The results of the work show that ...	<i>Результаты работы показывают, что ...</i>
It is derived from the analysis of ... that ...	<i>Из анализа ... следует, что ...</i>
I have stated the problem very briefly in the light of the research of ...	<i>Я кратко изложил проблему в свете исследований ...</i>

**Task 1. Read and translate the following examples of research presentations. Fill in the gaps with necessary information.**

### **Example 1. My Research Work**

I am an engineer. My special subject is ... I combine practical work with scientific research. I am doing research in ... This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades. The obtained results have already found wide application in most varied spheres of the country's national economy.

I am particularly interested in ... which includes ... I have been working on the problem for... years. I got interested in it when I was a student. My work is primarily of practical importance; it is based on the theory developed by the collaborators of our department. So I can say that I work in close cooperation with my colleagues. We also closely collaborate with several enterprises of our country. There are several research teams at our department. The team I work in is headed by Doctor of Technical sciences ... He is my scientific adviser. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the obtained data.

As I am rather an experimentator than a theoretician, I make use of different equipment ... The obtained data enabled me to define more precisely the theoretical model of ... I have not yet completed the experimental part of my thesis, but I am through with the theoretical part. For the moment I have ... scientific

papers, some of which were published when I was a student. Two of them were published in the journals of ... and ... I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject, I willingly participate in scientific discussions and debates. I am planning to finish writing the thesis by the end of the next year. I hope to get the Master's Degree in ...

### **Example 2. Lingua – Cultural Barriers of E-mail Communications**

Our investigation is both theoretical and practical and is devoted to the study of a particular kind of communication, namely e-mail communication of representatives of different lingual-cultures in English who are not native speakers.

The necessity of searching efficient strategies of achieving communicative success through e-mail communication, overcoming lingual-cultural barriers, inadequate study of factors leading to communicative failures preventing successful intercultural communication determine the **motivation for the study**.

For achieving the maximum efficiency of communicative interaction it is necessary to find out the most optimal linguistic forms of realization of communicative intentions of interlocutors and formulate common rules of e-mail communication for representatives of different lingua-cultures. This statement determines the **aim of our exploration** to bring to light and describe the reasons of communicative failures of e-mail communication of non-native speakers of different lingua-cultures.

The **aim** of our study determines the **research questions** of our investigation:

- to analyze the body of English computer texts received from representatives of different lingua-cultures whose native language is not English;
- to find out and describe peculiarities of the process of e-mail communication of representatives of different lingua-cultures and its result – e-mail communication;
- to determine and systematize the reasons of communicative failures of representatives of different lingua-cultures through e-mail communication;
- to work out the strategy and determine the means leading to the minimum of communicative failures typical for representatives of different lingua-cultures through e-mail communication.

The **object** of our study is e-mail communication as a contemporary efficient means of communication of representatives of different lingua-cultures.

The **subject of our investigation** is the body of texts of e-mail English messages as mediators in professional communication of representatives of different lingua-cultures for whom English is not a native language.

We have come up with the **hypothesis** which can explain why a successful e-mail communication of representatives of different lingua-cultures is determined by the choice of linguistic means and their speech shape, keeping strictly to the common communicative strategies by all participants of the process of communication.

The **original contribution** of our exploration lies in the fact that a new empirical material – the body of Anglo-lingual e-mail messages that are the result of e-mail communications of representatives of two cultural communities for whom the language of communication is not native was analyzed.

Then there were found out the most typical reasons of unsuccessful e-mail communication and the strategies of increasing efficient e-mail intercultural communication were worked out.

The e-mail communication as one of a new and modern efficient means of communication is explored in details.

In our exploration we used different **methods**: theoretical analysis of integrative type, control of the process of correspondence of representatives of different linguae-cultures, descriptive and comparative methods of qualitative and quantitative analysis of data, comparative analysis on the basis of discourse analysis of e-mail texts, the method of modeling of the process of successful e-mail communication.

The **methodological base** of our investigation is the basic statements of the general linguistics (B. von Humboldt, L. Vitgenshtein etc.), the theory of speech activity and communication (A. N. Leontiev, A. A. Leontiev, etc.), the scholars of e-mail discourse and intercultural communication (E. A. Galichkina, D. B. Gudkov, etc.).

The **theoretical significance** of our study consists in the further development of the theory of discourse statements, namely e-mail discourse, bringing to light typical characteristics of lingual and cognitive consciousness of communicators of different lingua-cultures; in describing e-mail communications within the theory of intercultural communication; in considering the phenomenon of interrelation of the language and culture within a new type of communication – e-mail communication.

The **practical significance** of our exploration lies in the fact that the basic difficulties through e-mail communication of communicators of different lingua-cultures were brought up to light and then systematized. Besides there were worked out the strategies of successful communication and the ways of correction of possible communicative failures. The results of the study can be used in lingua-didactics in teaching intercultural communication, business correspondence, in forming the policy of communication in international organizations, in arranging business negotiations. The purposeful and timely using intercultural and innovative technologies will promote the efficient interaction of personnel in international companies.

**Implementations.** General statements and obtained results were reported at different conferences. Practical recommendations on overcoming communicative barriers in the conditions of intercultural communication were included into the instruction course with foreign representatives of Air Bridge Cargo Company.

**Task 2. Complete the sentences.**

My name is ...

I graduated from ... university in ...

I began to work as a ...

I have always been interested in scientific research. Now I work ...

My supervisor is ...

The approximate theme of my research work is...

I am studying how ... affect...

Previous research on ... indicates...

According to the research conducted ...

A recent case study suggests...

We studied ...

By analyzing ... I aim to find answers to the following questions...

For the first time in our country the research of ... was carried out by using the method of...

Research of ... allowed us to receive significant findings.

The given method is widely used all over the world and is characterized...

Together with my colleagues the following research works have been published...

I hope that my research will make a valuable contribution to the existing knowledge about...

I see the research process as a very stimulating challenge...

**Task 3. Answer the questions using the examples.**

**1. Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?**

My scientific supervisor is E.I. Shmitko. He is Doctor of Psychology, professor, head of the chair of Psychology and Social Pedagogy. He has many publications devoted to the problem of educational psychology. My scientific supervisor is considered to be a competent specialist. He is the man to be relied on.

**2. What does your scientific work deal with? Or: What problem do you investigate?**

My scientific work deals with the problem concerning ... Or: I'm going to investigate the problem ...

**3. What can you say about your scientific work?**

While speaking about my scientific work it should be said that it is very important for educational sphere.

It is common knowledge that...

It should be stressed that ...

The aim of my research is to ...

I'm going to carry out the theoretical analysis of experimental data. I will also deliver some recommendations for ....

In conclusion I'd like to say that my recommendations will be useful for ...

**5. Do you need any special equipment for fulfilling your investigation?**

For fulfilling my investigation, I will use computer programs and...

**6. What illustrations are you going to prepare to demonstrate the results of your investigation?**

To demonstrate the results of my investigation I am going to prepare different tables, diagrams, graphs, drawings because they will help me to prove my conclusions convincingly and precisely.

**7. What conclusions will you make if the results of your research are positive/negative?**

If the results of my research are positive I will make the conclusion that I have managed to ...

If the results of my research are negative I will make the conclusion that I have to investigate the problem under other conditions and with other parameters.

**8. How do you plan your research?**

First of all, I make up the plan of my research. Then I analyze literature concerning the field of my research both in Russian and in English, sum up the information obtained, carry out my experiment, make conclusions and apply the results of my research in practice.

**9. What have you already managed to do?**

I have already managed to make up the plan of my research, to analyze some literature both in English and in Russian, and to prepare an article dealing with my research for publication.

**10. What points of your plan have you failed to fulfill?**

I have failed to make my experiment, to make conclusions and to apply the results of my research in practice.

**11. How will you continue your investigation?**

I will continue to analyze literature concerning my research. I will carry out my experiment, make conclusions and apply the results of my research in practice.

**12. How many English publications important for your research have you found?**

I have found about twenty English publications important for my research and I have already analyzed all of them.

**13. How many key terms have you selected from the English publications?**

I have selected about 200 key terms from the English publications. The most important of them are: ...and others.

**14. What points of view expressed in the publications do you criticize?**

It should be said that at present I only analyze literature and get acquainted with different points of view, so I don't criticize anything.

**15. Who are the best informed scientists in the field of your research?**

The best informed scientists in the field of my research are ... and others.

**16. How long can it take you to complete your research?**

I think that it can take me about one (two) years to complete my research.

**17. By what time/by when will you have completed your research?**

I hope that I will have completed my research by the end of ...

**18. What contribution may your research make to science?**

I think that the recommendations done by me will be useful for ...

**19. Did you take part in scientific conferences?**

Yes, I did. I took part in scientific conferences held in our University and in some other institutions.

**20. Did you make any reports? What were they devoted to? Were your reports a success?**

Yes, I did. I made some reports. They were devoted to the problem of my research. I think that my reports were a success because there were a lot of questions and I answered all of them.

**21. Are you going to take part in scientific conferences in the future?**

There is no doubt about it. I will certainly take part in scientific conferences and I will make reports devoted to the theme of my research.

**22. Have you got any publications?**

Not yet. But in the near future I am going to prepare some articles for publication. They will be devoted to the theme of my research.

Or: Yes, I have. I have got two publications devoted to the theme of my investigation. They were published in the proceedings of our University.

**23. What is the purpose of your publications?**

The main purpose of my publications is to attract attention of scientists to the problem of my research and to make a certain contribution to science.

**24. How long have you been working at your research?**

I have been working at my research for about two years/ since ...

**25. When did you complete your précis?**

I had completed my précis by the end of April/November.

**26. Speak about your précis?**

While speaking about my précis it should be said that I have analyzed about 5 papers to prepare it. It consists of an introduction, a main part, a glossary with specific terminology and references. The main part deals with ... The glossary contains 300 key-terms connected with the problem under investigation. There are 7 sources in the references.

**27. What do you think the social role of your investigation is?**

In my opinion, my investigation will help to improve the quality of ..., to reduce ... and to provide people with ....

## **28. Why are you interested in such a problem?**

I am interested in such a problem because I consider it to be urgent and timely but not thoroughly investigated yet.

## **29. What kind of sources do you prefer to use for the theoretical substantiation/grounds of your research?**

For the theoretical grounds of my research I prefer to use some works of my scientific supervisor, different publications of Russian and foreign scientists and the materials presented on the Internet.

## **30. Could you speak about the historical background of your problem?**

As far as I know some aspects of this problem have been already investigated both by Russian and foreign scientists but still some of them should be further studied. So, my task is to fill in this gap, and I will do my best to accomplish it.

## **31. Can you say now what structure of your dissertation will be? How many chapters will it consist of?**

Now I can't exactly say anything about the structure of my dissertation. But I think that it will consist of three chapters, conclusions and Appendix. We will discuss this problem together with my scientific supervisor. I am sure he/she will help me.

## **2.5. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **Основная литература**

1. Английский язык для аспирантов, магистрантов : уч. пособие для аспирантов, магистрантов, соиск. неяз. высш. уч. заведений / О. И. Васючкова [ и др. ]; под общ.ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2012. – 188 с.
2. Белякова, Е. И. Английский язык для аспирантов : учеб. пособие / Е. И. Белякова. – СПб. : Антология, 2007. – 224 с.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М.: Высш. шк., 1985. – 127 с.
4. Голикова, Ж. А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – М.: Новое знание, 2004. – 287 с.
5. Murphy, R. Essential Grammar in Use / R. Murphy. – Cambridge : Univ. Press, 1994. – 319 с.

### **Дополнительная литература**

1. Деловая поездка. A Business Trip : пособие для студ., магистр., аспирантов естеств. факультетов / сост.: О. И. Комкова [и др.]; в авт. ред. – Минск: БГУ, 2011. – 140 с.

2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. М.: Рема, 1997. – 112 с.
3. Крупаткин, Я. Б. Читайте английские научные тексты / Я. Б. Крупаткин. – М.: Высш. шк., 1991. – 157 с.
4. Ларсон, М. Смысловой перевод : Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению / пер. с англ. / М. Ларсон. – СПб: Наука, 1993. – 95 с.
5. Михельсон, Т. Н. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская. – Л.: Наука, 1980. – 167 с.
6. Михельсон, Т. Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии / Т. Н. Михельсон, Н. В. Успенская. – СПб.: Наука, 1985. – 168 с.
7. Пумпянский, А. Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы / А. Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997. – 396 с.
8. Evans, V. Listening and Speaking Skills / V. Evans, J. Milton, J. Dooley. – Newbury : Express Publishing. 2009. – 90 p.
9. Thomson, A. J. A Practical English Grammar / A. J. Thomson, A. V. Martinet. – Oxford : OUP, 1996. – 353 p.
10. Материалы, размещенные в электронной образовательной среде MOODLE <https://sdo.vsu.by/course/view.php?id=4278> (английский язык).

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА РЕФЕРАТА**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Филологический факультет  
Кафедра мировых языков

РЕФЕРАТ  
по иностранному языку (английскому)

(название темы работы заглавными буквами на английском языке)

фамилия, имя, отчество магистранта

Проверил:

фамилия, имя, отчество  
ученая степень, звание

Витебск, 20\_

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ РЕФЕРАТА  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**CONTENTS**

Abstract.....	3
Introduction .....	4
1. Image Formation and Representation .....	5
1.1. Image Sampling.....	5
1.2. Image Quantization .....	7
1.3. Monochrome and Color Image Quantization.....	8
2. Image Transformation .....	9
2.1. Fourier Transform .....	9
2.2. Discrete Fourier Transform .....	11
Conclusion.....	13
References .....	14
Glossary.....	15

## ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ АННОТАЦИИ РЕФЕРАТА

### Образец оформления аннотации к реферату на русском языке

#### Аннотация

Реферат «Общественный прокурор (обвинитель)» состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении указываются важнейшие функции прокуратуры, ее общественная значимость в гражданском процессе.

В первой главе рассматривается понятие прокурора в странах изучаемого языка и статус, который он занимает в ходе осуществления своей процессуальной деятельности.

Во второй главе исследуется роль прокурора в ходе исполнения им функциональных обязанностей, его полномочия; историческое происхождение прокурора, как должностного лица (чиновника) прокуратуры; сопоставление участия прокурора в гражданском и уголовном процессе.

В заключении сделаны выводы по теме реферата.

### Образец оформления аннотации к реферату на английском языке

#### Abstract

The précis “Public prosecutor (prosecutor)” consists of an introduction, two chapters, a conclusion and references.

The introduction indicates the most important functions of the prosecutor's office, its social significance in the civil process.

The first chapter deals with the concept of the prosecutor in the countries of the language being studied and the status that he occupies in the course of his procedural activities.

The second chapter examines the role of the prosecutor in the course of fulfilling his functional duties, his powers; the historical origin of the prosecutor as an official of the prosecutor's office; comparing the participation of the prosecutor in civil and criminal proceedings.

In conclusion the main points of the précis are summarized.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СПИСКА  
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

References

1. Encyclopedia of social work : in 4 vol. / eds. L. E. Davis, T. Mizrahi. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2011. – 4 vol.
2. Crane, M. T. Analogy, metaphor, and the new science / M. T. Crane // Introduction to cognitive cultural studies / ed. L. Zunshine. – Baltimore, 2010. – P. 103-114.
3. Rips, L. J. Lines of thought: central concepts in cognitive psychology / L. J. Rips. – New York ; Oxford : Oxford Univ. Press, 2011. – XXII, 441 p.
4. Language, society and power: an introduction / L. Thomas [et al.] ; ed.: I. Singh, J. S. Peccei. – 2nd ed. – London : Routledge, 2004. – XXIV, 239 p.
5. Political philosophy in the twenty-first century: essential essays / ed.: S. M. Cahn, R. B. Talisse. – Boulder : Westview Press, 2013. – VII, 291 p.
6. Personal papers in history : papers from the 3rd Intern. conf. on the history of rec. a. arch., Boston, 27–29 Sept. 2007 / Univ. of Texas ; ed.: B. L. Craig [et al.]. – Austin : Univ. of Texas, 2009. – 155 p.
7. Lind, H. Raman spectroscopy of thin-film silicon on woven polyester / H. Lind, J. Wilson, R. Mather // Physica Status Solidi. A. – 2011. – Vol. 208, No 12. – P. 2765-2771.
8. UNBISnet [Electronic resource] : UN Bibliogr. Inform. System / Dag Hamarskjold Libr. – Mode of access : <http://unbisnet.un.org>. – Date of access: 15.02.2014.
9. MTHFRGene [Electronic resource] / GeneCards. – Mode of access: <http://www.genecards.org/cgi-bin/carddisp.pl?gene=MTHFR&search=MTHFR>. – Date of access : 28.05.2016

Если переводился какой-то один источник, а не несколько статей, то в списке литературы достаточно указать один источник и, например, использованные словари. Есть тематические словари, к которым можно обращаться для поиска терминов по своей специальности.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ГЛОССАРИЯ  
(словаря профессиональных терминов)  
в реферате на английском языке**

**Glossary**

**A**

Acquisition (*n*) – приобретение (прав, имущества, территории)

Allotment (*n*) – 1) выделение, распределение, назначение, 2) выделенная  
доля, часть

Aliasing effect (*n*) – эффект, приводящий к наложению, неразличимости  
различных непрерывных сигналов при их дискретизации

**B**

Band-limited (*adj*) – ограниченный по полосе пропускания.

Basis function (*n*) – базовая функция

Binary image (*n*) – двоичное или двухуровневое изображение.

**C**

counterpart (*n*) – аналог

**D**

Define (*v*) – определять

Degree (*n*) – степень

**E**

Efficiency (*n*) – эффективность

Entity (*n*) – единство

**F**

**САЙТЫ ДЛЯ ПОИСКА ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
«Теория и методика обучения и воспитания  
(по областям и уровням образования)»**

<http://www.encyclopedia.com>  
[http://www.educationworld.com/a\\_curr/curr054.shtml](http://www.educationworld.com/a_curr/curr054.shtml)  
<http://www.questia.com/library/education/educational-theory.jsp>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Philosophy\\_of\\_education](http://en.wikipedia.org/wiki/Philosophy_of_education)  
<http://www.usnews.com/articles/education/high-schools/2009/12/09/methodology-americas-best-high-schools.html>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Montessori\\_method](http://en.wikipedia.org/wiki/Montessori_method)  
<http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all~content=a713807079>

**«Биология»**

<http://www.biology-online.org>  
<http://www.buzzle.com/articles/biology/>  
<http://f1000.com>  
[http://www.sciencedaily.com/articles/plants\\_animals/biology/](http://www.sciencedaily.com/articles/plants_animals/biology/)  
<http://jp.physoc.org/>  
<http://www.plantphysiol.org/search.dtl>  
[http://sportsmedicine.about.com/od/anatomyandphysiology/a/VO2\\_max.htm](http://sportsmedicine.about.com/od/anatomyandphysiology/a/VO2_max.htm)

**«География»**

<http://www.libs.uga.edu/darchive/hargrett/maps/maps.html>

**«Коррекционная педагогика (сурдопедагогика и тифлопедагогика,  
олигофренопедагогика и логопедия)»**

<http://walden.wvwmr.org/methods.htm>  
<http://journals.lww.com/intjrehabilres/>  
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1290104/>  
<http://www.preschooleducation.com/article.shtml>  
[http://www.encyclopedia.com/topic/preschool\\_education.aspx](http://www.encyclopedia.com/topic/preschool_education.aspx)  
<http://www.investopedia.com/articles/professionaleducation/?viewed=1>  
<http://eduscapes.com/tap/topic41.htm>

**«Общая педагогика, история педагогики и образования»**

<http://www.encyclopedia.com>  
[http://www.educationworld.com/a\\_curr/curr054.shtml](http://www.educationworld.com/a_curr/curr054.shtml)  
<http://www.questia.com/library/education/educational-theory.jsp>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Philosophy\\_of\\_education](http://en.wikipedia.org/wiki/Philosophy_of_education)  
<http://www.usnews.com/articles/education/high-schools/2009/12/09/methodology-americas-best-high-schools.html>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Montessori\\_method](http://en.wikipedia.org/wiki/Montessori_method)  
<http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all~content=a713807079>

**«Общая психология, психология личности, история психологии»**

<http://psychclassics.yorku.ca/author.htm> — портал для психологов на английском языке, учебники в эл. варианте, статьи, тексты на английском языке

**«Отечественная история»**

[www.history.org](http://www.history.org) – актуальные исторические события: дискуссии, статьи

**«Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание»**

<http://www.questia.com/library/literature/literature-of-specific-countries/russian-literature/russian-literature.jsp>

<http://www.omniglot.com/language/articles/index.htm>

<http://www.questia.com/library/literature/literature-of-specific-countries/australian-and-new-zealand-literature/australian-literature.jsp>

[http://www.encyclopedia.com/topic/Australian\\_literature.aspx](http://www.encyclopedia.com/topic/Australian_literature.aspx)

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
<b>Часть 1. Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку</b>	
1.1. Требования к содержанию и структуре кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» .....	4
1.2. Требования к содержанию и структуре реферата.....	5
1.3. Выбор литературы для чтения .....	6
1.4. Рекомендации по составлению реферата .....	7
1.5. Рекомендации по составлению аннотации .....	8
1.6. Рекомендации по составлению глоссария .....	9
<b>Часть 2. Технология подготовки к экзамену</b>	
2.1. Письменный перевод текста по специальности .....	10
2.2. Пересказ текста по специальности .....	18
2.3. Пересказ текста социокультурной направленности .....	23
2.4. Беседа по теме научного исследования .....	27
2.5. Рекомендованная литература для самостоятельной работы .....	39
Приложение А. Образец оформления титульного листа реферата .....	41
Приложение Б. Образец оформления содержания реферата на ан- глийском .....	42
Приложение В. Образец оформления аннотации реферата .....	43
Приложение Г. Образец оформления списка использованных источ- ников .....	44
Приложение Д. Образец оформления глоссария .....	45
Приложение Е. Сайты для поиска литературы по специальности .....	46